Porównanie tłumaczeń I Samuela 12:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Samuel zaś powiedział do całego Izraela: Oto wysłuchałem waszego głosu we wszystkim, o czym mi powiedzieliście, i ustanowiłem nad wami króla. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Samuel zaś powiedział do całego Izraela: Oto wysłuchałem waszego głosu, spełniłem waszą prośbę i ustanowiłem wam króla. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Samuel przemówił do całego Izraela: Posłuchałem waszego głosu we wszystkim, o czym mi mówiliście, i ustanowiłem nad wami króla. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Samuel do wszystkiego Izraela: Otom usłuchał głosu waszego we wszystkiem, o coście ze mną mówili, i postanowiłem nad wami króla. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Samuel do wszytkiego Izraela: Otom usłuchał głosu waszego według wszytkiego, coście mówili do mnie i postanowiłem nad wami króla. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przemówił Samuel do wszystkich Izraelitów: Oto posłuchałem waszego głosu we wszystkim, co do mnie mówiliście, i ustanowiłem króla nad wami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł Samuel do całego Izraela: Oto wysłuchałem waszego głosu we wszystkim, co mi mówiliście, i ustanowiłem króla nad wami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Samuel oznajmił całemu Izraelowi: Wysłuchałem was we wszystkim, o co mnie prosiliście, i ustanowiłem nad wami króla. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Samuel przemówił do całego Izraela: „Oto wysłuchałem waszych próśb, spełniłem wszystkie żądania i ustanowiłem wam króla. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł Samuel do całego Izraela: - Oto usłuchałem głosu waszego we wszystkim, o coście mnie prosili, i ustanowiłem króla nad wami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Самуїл до кожного ізраїльського мужа: Ось я вислухав ваш голос в усьому, що ви мені сказали і я поставив над вами царя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Samuel przemówił do całego Israela: Oto usłuchałem waszego głosu, we wszystkim, co do mnie mówiliście oraz ustanowiłem nad wami króla. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu Samuel rzekł do całego Izraela: ”Oto wysłuchałem waszego głosu we wszystkim, co mi powiedzieliście, żebym sprawił, by władzę nad wami objął król. |